

# **ESCUELA DE EDUCACIÓN SUPERIOR PEDAGÓGICA PRIVADA PUKLLASUNCHIS**

## **PROGRAMA DE FORMACIÓN DE EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE**



### **Valoración del Uso de la Lengua Materna Quechua a través de los Cuentos Tradicionales**

Trabajo de investigación para optar al grado de bachiller en Educación

#### **AUTOR(ES):**

Chacnama Alcahuaman, Melany Olinda. (ORCID: 0009-0002-6351-9654)

Ojeda Quispe, Yober (ORCID: 0009-0004-6351-8816)

#### **ASESOR(A):**

Lic. Quispe Quispe, Luz Teresa (ORCID: 0009-0003-7764-1674)

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Lengua Materna Quechua

CUSCO – PERÚ

2023

## Resumen

Este documento aborda sobre valoración de la importancia de nuestra lengua materna quechua en la actualidad, tiene como objetivo describir el valor que da la comunidad educativa al uso de la lengua quechua cuando se recoge saberes y conocimientos locales de la comunidad, en la I.E. N.º 501179 de Lucuybamba, Challabamba, Paucartambo, Cusco. El motivo de este estudio es debido a que la mayoría de las personas aún tienden a tener una opinión que da poca relevancia a nuestra lengua materna quechua y esto ha provocado que los quechua hablantes tengan una actitud de menosprecio hacia su propia lengua materna. Así, muchos hemos pasado por varias experiencias en las escuelas que limitan nuestra comprensión de los aprendizajes que el docente expresa y explica en las aulas, siendo un gran obstáculo en todos los niveles de escolaridad que no favorece al aprendizaje de los y las estudiantes. Por eso, se llevó a cabo entrevistas a docentes, padres y los sabios de la comunidad. Por lo que el principal resultado de este trabajo hace referencia sobre lo importante que es su lengua materna, porque esto favorece positivamente al educando y no solo en su aprendizaje intelectual, sino que también en su interacción social y valores como personas. También mencionan que esto permitirá a que adquieran una lengua o tercera lengua con más facilidad y, por supuesto, la lengua materna es portadora de conocimientos y saberes locales, así como de la cosmovisión de la lengua y cultura quechua.

*Palabras clave:* Valoración, lengua quechua y cuentos tradicionales.

### **Pisirimayllapi Willasayki**

Kay llamk'anan riman may chiqaq allinchus qhiswa simi rimaynichis khunan p'uncahawkunapi kasqanmanta, kay k'uskiy llank'aywanqa ñuqayku yachay wasi llank'ana paqarichiyta munayku ñawpa taytanchiskunaq kawsaynita t'aqwirispá kaqtaq Lucuybamba aylluq yachaninkunawan. Andrés Avelino Cáceres N.º 501179 kinsa ñiqi tawa ñiqi yachaywasi irqikunwan. Chayraykun nuqayku chay llamk'ayta t'aqwirimuyku imarakuchus kanraqmi wakin runamasinchiskuna mana allin yuyaywan qhiswa siminchista qhawariqkuna, chaymi runasimi rimaqkunata uch'uyayta hina qhawarichin. Askhan chayna kawsayniyuq yachay wasikunapi kanchis, chaymi wakin yachiqpa rimaqankuna pisikallpayachin yachaynichiskunapi, yachaynimpi qhiparichin llapan yachaywasintin ñiqi irqikunata. Chay raykun tapukuykunata yachachiqkunata tayta mamakunata hinallataq ñawpa yachaq ayllu runakunata rurarirayku. Chay llank'anaq rurarininqa rimarin imayna allinchus qhiswa siminchis kasqanmanta, imanaptinchus kaymi allinta wawakunata yuyaninpi yanapanqa, manan yachayllampichu aswanpas runakunawan rimariynimpi runa hina kaynimpiwan. Chaymantapas mana sasachayllawan huk rimaykunata atinqa rimariyta, yachanchikmi runa simichisqa imaymana yachaykuna apaq taqi kasqanta, hinallataqmi tukuy imaymana yachaykuna, imaymana kawsay rimaykunawan, tukuy qhiswa kawsaypi kasqanta.

*Chanin rimaykuna:* Waqaychay, qhiswa simi, ñawpa willakuykuna.

## **Abstract**

This document addresses the importance of our mother tongue Quechua at present, and aims to describe the value that the educational community gives to the use of Quechua language when collecting local knowledge and knowledge from the community, in the I.E. No. 501179 of Lucuybamba, Challabamba, Paucartambo, Cusco. The reason for this study is because most people still tend to have an opinion that gives little relevance to our Quechua mother tongue and this has caused Quechua speakers to have an attitude of contempt towards their own mother tongue. Thus, many of us have gone through various experiences in schools that limit our understanding of the learning that the teacher expresses and explains in the classroom, being a great obstacle at all levels of schooling that does not favor the learning of the students. For this reason, interviews were carried out with teachers, parents and the wise men of the community. Therefore, the main result of this work refers to the importance of their mother tongue, because this positively favors the student and not only in their intellectual learning but also in their social interaction and values as people. They also mention that this will allow them to acquire a language or third language more easily and, of course, the mother tongue is the carrier of local knowledge and knowledge, as well as the worldview of the Quechua language and culture.

*Keywords:* Valuation, Quechua language and traditional tales.



## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I.....	3
LENGUA MATERNA QUECHUA EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN EIB.....	3
Importancia De La Lengua Materna Quechua.....	3
Causas De No Querer Hablar O Comunicarse En La Lengua Quechua .....	4
Valoración Del Uso De La Lengua Materna Quechua En La Eib .....	5
CAPÍTULO II.....	6
FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MATERNA QUECHUA .....	6
El Fortalecimiento De La Lengua Materna Quechua Desde La Perspectiva De La EIB ....	6
Política EIB.....	6
Propuesta EIB.....	7
Diseñar Materiales Educativos Para El Área De Comunicación En La EIB .....	8
Análisis De Los Materiales Educativos En El Área De Comunicación En La EIB .....	9
REFLEXIONES FINALES.....	10
REFERENCIAS .....	12

## INTRODUCCIÓN

La siguiente investigación Valoración de la Lengua Materna quechua a través de los cuentos tradicionales, abarca la problemática de la pérdida de la lengua materna quechua en la comunidad de Lucuybamba. Se ha evidenciado en las aulas esta actitud, ya que, los mismos niñas y niños prefieren no hablar su lengua materna, también los habitantes de la comunidad se oponen a enseñarles su lengua originaria por los distintos prejuicios para evitar la discriminación. Asimismo, en el currículo del estado solo se menciona como contenido que se abarca poco en las aulas.

En primer lugar, Describir el valor que dan los padres de familia, docentes y niños a la lengua materna quechua en la escuela de la institución educativa Andrés Avelino Cáceres N.º 501179 de nivel primaria de la comunidad Lucuybamba, Challabamba, Paucartambo, Cusco 2020 - 2021 a partir de cuentos, que busca dar respuestas al problema de la desvalorización o pérdida de la lengua materna quechua. Que las razones por las que surge el problema son las siguientes: Primeramente, el currículo no abarca y no incluye los conocimientos ancestrales, tampoco considera la diversidad de nuestro país, en segundo lugar, no hay materiales aptos para las escuelas que estén contextualizados.

La motivación para plantear nuestro problema de investigación, es desde nuestras propias experiencias vividas de infancia en las que se ha percibido la pérdida de identidad cultural o lengua. Por este motivo se ha investigado y enfocado para revitalizar y fortalecer nuestros conocimientos ancestrales y fortalecer el sentido de pertenencia. Por otra parte, la educación ha marcado de manera perjudicial en el aprendizaje, porque las clases impartidas por los docentes de forma rígida con castigos y condiciones, también no se contaba con materiales en nuestra lengua materna.

En el primer capítulo, hemos investigado a diferentes autores y fuentes de las cuales hemos considerado que se relacionan y aporta a nuestro tema investigación que son: Huamani, Ruth (2018) que remarca la importancia de la lengua materna en el aprendizaje de las niñas y niños, nombra que los materiales didácticos como parte fundamental que ayuda de manera positiva al estudiante, así mismo, alega que la enseñanza comienza desde la casa o el núcleo familiar; entonces con todos los conocimientos que portan el diálogo entre distintas culturas es más enriquecedor y con más profundidad y que los educandos tengan al momento de interactuar con sus demás compañeras y compañeros de aula. El siguiente autor que proporciona al tema de investigación es Tascón (2013) que nos habla como es la interrelación del territorio y la lengua desde la cosmovisión andina, remarcando que ambas son indispensables para subsistencia y que se complementan entre sí, por ello, un material didáctico contextualizado debe enfocarse en la realidad de cada comunidad en específico.

Con respecto a la línea de investigación que seguimos según la EESPP Pukllasunchis es la lengua materna quechua. Para ello, hemos aplicado entrevistas, recoger testimonios de cuentos tradicionales y realizado sesiones de aprendizaje.

En el capítulo II están los autores Abanto (2021) menciona que el niño desarrolla sus habilidades lingüísticas desde su nacimiento interactuando en diferentes espacios. Por otra parte, Vigil y Sotomayor (2022), indican que la lengua quechua es rechazada en varios lugares. Porque los docentes mismos enseñan la lengua quechua haciendo prestaciones del castellano.

En el capítulo III, Huamani (2018) comenta sobre la importancia de partir desde su lengua materna, la cual es muy fundamental para el aprendizaje de los estudiantes. Es importante que esta lengua sea valorada y fortalecida para su mejor apropiación

Es necesario señalar que las reflexiones finales exponen sobre la importancia de revitalizar y fortalecer la riqueza de los conocimientos y sabidurías que pertenecen a nuestras comunidades. Dado que los puntos de interés expuestos en las categorías están a favor de tomar en cuenta nuestra lengua materna como punto indispensable. En tal sentido se espera que los docentes tengan una visión más amplia en que analizan desde distintos puntos de vista al momento de enseñar, corrigiendo y ampliando enfoque educativo. Además, es necesario que los docentes se abran a conocer y reconocer los saberes y los conocimientos locales de las comunidades en las que trabajan. El idioma es la base de la educación y medio principal para transmitir conocimientos. Valorar la lengua materna y reconocer la lengua materna son los pasos fundamentales para promover una educación más inclusiva y enriquecedora. Al hacerlo, se contribuye a preservar la diversidad cultural y a formar estudiantes conscientes de su identidad y del valor de sus costumbres.

## CAPÍTULO I

### LENGUA MATERNA QUECHUA EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN EIB

#### Importancia De La Lengua Materna Quechua

La apreciación de la lengua quechua en el mundo andino es significativa y mucha valoración, debido a las diversas situaciones que se experimentan en la cotidianidad y de repercusiones en la forma de pensar de sentir de hacer de estar, con una concepción del mundo diferenciada entre la oralidad y la escritura. Así, Delzo y Mallma (2019), citado por Venegas (2022), mencionan que en la lengua quechua subyace la cultura. Esto da sentido a nociones de territorio o hechos que comunica la naturaleza, en un espacio y tiempo. Es decir, la comunicación, a través del idioma, manifiesta pensamientos sentimientos emociones en una situación determinada, ya sea con el *Apu*, con la lluvia, con las hojas de coca, con las señas, y muchos secretos que los usuarios de la lengua quechua participamos en distintas actividades con la naturaleza. Además, esta comunicación implica que todo tiene vida. Esto no es solo así, también, en un ritual cantamos; en una fiesta danzamos; contamos historias mientras conversamos, etc. Por eso, los significados, de las canciones, de las adivinanzas y los relatos están vinculados con las prácticas culturales, a través del tiempo, y también describen la importancia de la lengua materna. Es así como estas prácticas culturales tienen un enorme valor y actitud creativa para el desenvolvimiento de niñas y niños en los procesos educativos de gran importancia en el aula.

Las leyes o normativas que validan la importancia de la lengua quechua son relevantes cuando favorecen situaciones o hechos contra la discriminación y hegemonía de una lengua sobre otra. En este sentido, Blácido (2016) menciona que, en la EIB, de acuerdo con la UNESCO, hay leyes que están normadas que aportan a nuestra lengua materna para su prevalencia o revitalización en las comunidades. Sin embargo, en las comunidades se desconocen la normatividad y la ejecución de estas leyes. Por eso, es muy importante generar espacios de conversación y reflexión sobre el funcionamiento de las leyes que rigen a la educación intercultural bilingüe, en principio, para abordar la regulación de la ley y, en segundo lugar, reflexionar sobre el impacto del uso de la lengua quechua en el aula tanto para su valoración e importancia como el fortalecimiento. De ser así, las personas mayores, niños y jóvenes cambiarían la visión actual sobre el uso de la lengua materna en distintos espacios; por lo tanto, se evitará el enfrentamiento y predominancia del idioma castellano sobre la lengua quechua. Esto permitiría evitar escenas de incompreensión sobre el aprendizaje de los niños.

Sin importar los distintos tipos de diferencias en el mundo, ya sean, culturales, lingüísticas, entre otros el aprendizaje de las niñas y los niños sigue una misma línea de

transcurso y precisamente Sánchez (2019), citado por Abanto (2021), explica que lo principal en el desarrollo de un niño desde su nacimiento, es que intentará querer comunicarse con los que interactúan con el niño y se verá sus cambios o la transformación y sus habilidades lingüísticas, esto tendrán como punto de partida desde las distintas situaciones que impliquen su acción de habla de ser necesario. Uno de los espacios adecuados más recurrentes donde el intercambio de conversaciones utilizado como una estrategia y la muy eficaz, para el aprendizaje del niño son las asambleas, donde tendrá la oportunidad de expresarse desde lo que escucha con sus compañeros, una iniciativa en el que se incluye no solo él o la docente sino tendrá como principal protagonista a los estudiantes en el aula y así sus intervenciones en la actividad programada se refleja sus habilidades lingüísticas. Una actividad que se lleva a cabo permanentemente para el mejorar su enseñanza y ver su completa atención en cada momento de la sesión impartida, ya que, ya les es familiar a su cotidianidad como algo que conoce desde siempre se podrá observar esto en su contexto donde interactúa.

La importancia de la lengua materna se adquiere desde la concepción, esta habilidad se va desarrollando a lo largo de nuestro proceso de crecimiento, es por ello, que Agustín (2007) menciona como la expresión oral es una vitalidad, para aprender otros idiomas como el castellano o terceras lenguas. Además, las competencias en el habla, en el entendimiento y en la manifestación son la base inicial para su proceso de desenvolvimiento en la comunicación.

### **Causas De No Querer Hablar O Comunicarse En La Lengua Quechua**

Aún se sitúa la subordinación a la lengua quechua que no es aceptado o prestigiado como la lengua castellana, esto es recurrente en el ámbito urbano , por eso Vigil y Sotomayor (2022) mencionan que la lengua quechua es rechazado en muchos lugares y no solo a la lengua materna quechua, sino también a la iniciativa o impulso que le ha dado algunas de las instituciones que quieren preservar a la lengua materna y su cultura , uno de los casos o hecho observado de Cusco que ha sido mencionado y estudiado por varios autores como Huayhua (2010); Méndez, (2000); etc., mencionan que el desprecio de la lengua materna como es la lengua quechua ya es una situación que ha venido prevaleciendo desde los tiempos de los incas cuando se los españoles invadieron y no se tiene muy en claro en qué ámbitos y contextos se utilizaba la lengua quechua y como era su función, pero se ha visto cómo es relevante en momentos donde se realiza los rituales y actos sagrados en los diferentes espacios o momentos primordiales.

En el Perú, la preservación de la lengua materna quechua y su cultura han tomado mucho impulso durante estos últimos años y se ha dado un visto bueno, que ha apoyado a muchos pueblos a valorar sus lenguas y culturas como algo valioso, hay una

particularidad que se ha visto en este proceso de revalorar la lengua algunos desacuerdos en muchos lugares donde se imparte la educación intercultural bilingüe (EIB) como lo señalan Vigil y Sotomayor (2022) y que ha sido observado por los mismos padres que algunos docentes cometen el error de reemplazar las palabras del quechua por el castellano, aunque se puede ver que estas prestaciones son válidas en algunos casos especiales, no siempre debe ser de esta manera. Por esto, las opiniones de aceptación no son buenas, llegando a la conclusión que esa no es la forma correcta de enseñar la lengua materna. Tomando mucha relevancia y se percibe en los diferentes testimonios recogidos de padres de familia que reciben este tipo de educación. En las expectativas y motivaciones de los padres se puede ver su disconformidad con la manera de cómo se enseña el quechua. Exigen que la educación de sus hijos sea mejor y que no junten el castellano con el quechua.

### **Valoración Del Uso De La Lengua Materna Quechua En La Eib**

En las comunidades andinas, la lengua quechua es apreciada practicada, y se evidencia en la cotidianidad; es decir que la lengua materna siempre está en cada momento, ya sea en las actividades culturales, económicas y la agricultura, por lo tanto, la lengua materna siempre ha destacado en las diferentes actividades económicas relacionadas con la agricultura, pastoreo, la pesca y la comunicación cotidiana entre los quechua hablantes en la comunidad. Así, Ccalla (2022) las miradas o las perspectivas de personas que suelen tener como única lengua que es el castellano, los bilingües y los que solo hablan el quechua, le darán cada uno su propio aprecio desde su propia convicción; por esta razón, en el Perú la lengua castellana tiene más valoración que la lengua materna quechua, no es considerado y es poco estimada. Tomando en cuenta lo anterior, este valor que no solo se le atribuye a la lengua, sino que también, se les considera con la misma importancia a los hablantes de las lenguas originarias quechua hablantes.

Sin embargo, solo las personas que poseen esta lengua pueden estimar su valoración a la lengua materna quechua y también están incluidos los castellano hablantes.

## CAPÍTULO II

### FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA MATERNA QUECHUA

#### **El Fortalecimiento De La Lengua Materna Quechua Desde La Perspectiva De La EIB**

El fortalecimiento se puede definir como la acción de fortalecer, pero desde la mirada de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para fortalecer la lengua materna quechua, se refiere al conjunto de acciones que se toman en cuenta al momento de enseñar. La educación ha tomado muchas propuestas como es el caso del libro titulado *Hacia una educación intercultural de calidad publicada en el año 2013* para iniciar esta forma de educar, porque se ha observado que nuestro país es diverso, multicultural y multilingüe; es decir, el Perú es diverso tanto en su cultura y lengua contando con 47 lenguas originarias. Por ello la educación EIB es fundamental en la enseñanza de las niñas y los niños. Por lo tanto, Huamani (2019) menciona que la educación intercultural bilingüe debe partir desde la lengua materna del estudiante y así revalorar y fortalecer estas para su mejor apropiación. Como resultado, se orientará hacia una progresiva mejora de las potencialidades del niño durante el proceso educativo. Aunque, el hecho de que el estudiante aprenda el castellano; ya sea, oralmente o por escrito, es importante mencionar y resaltar que dependerá de los espacios compartidos en los cuales niñas y niños, consideramos, que deben aprender de acuerdo con los conocimientos contextualizados. Entonces, para tener una buena enseñanza y pertinente no depende solo del maestro, sino que, también se debe considerar la lengua materna y cultura del niño como punto de partida esencial. Así, esta nueva educación debe ser una vía para conocer un nuevo posicionamiento de los conocimientos culturales y ser parte de ellos, ya que, la lengua no es solo para traducir y explicar temas como suele hacerse en algunos centros educativos. De igual manera, poner en marcha una educación inclusiva en la cual se establezca con pertinencia maneras cómo adquirir conocimientos desde las comunidades con lenguas originarias; así como, el sentido que guarda afianzar su identidad comunitaria.

#### **Política EIB**

En un país diverso como es el Perú, la política en la Educación intercultural Bilingüe desde sus inicios, ha sido tomada con poca relevancia, pero al pasar de los años han surgido muchos cambios y a raíz de esto nace este tipo de educación. Como menciona MINEDU, algunas de las instituciones que han sido un apoyo son las ONG, organizaciones indígenas y grupos de docentes de las zonas andinas como de la Amazonía; que dan énfasis en la prevalencia y el progreso de los conocimientos tradicionales y de las lenguas de los pueblos originarios de nuestro país. La primera entidad pública que ha dado un aporte importante, es la Defensoría del Pueblo en su informe N.º 152, publicado en el año del 2011, en el que se evidencia la mala implementación de la EIB. Es decir, mostrando

las verdades o la realidad en la que se percibe la situación de la Educación Intercultural Bilingüe y hace una lista de sugerencias para su mejoramiento. Otra organización ha dado su opinión acerca de la EIB, es el Consejo de la Nacional de Educación (CNE), que señala los mejores criterios de un maestro EIB; y, no solo eso, también debe tener cualidades, conocimiento de todo lo que conlleva la cultura a un buen perfil docente. Los gobiernos regionales han apoyado al plan educativo referente a la formación docente Bilingüe, elaborando un currículo y basándose en la cultura y lengua; así como, las leyes que preservan a las lenguas originarias en la educación y en las diferentes entidades públicas

Los Estados miembros establecen en la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural; por ende, el Ministerio de Cultura (2021) declara que todas las personas tienen la capacidad de demostrar, hacer y dar a conocer su creación en la lengua que más anhelan, y en especial en su lengua materna.

Así mismo, la Ley N.º 29735 que avala para tener una Educación Intercultural Bilingüe, y que todos tengamos una educación en la que se respete nuestros derechos, es divulgada por el Congreso de la República (2011). En esta nueva ley, se expone que todo estudiante que hace uso de una lengua originaria como primera lengua, debe tener una educación en su lengua materna, para cada grado y nivel en los centros educativos, e incluso para aquellos que perdieron su lengua transmitida de sus antepasados.

### **Propuesta EIB**

MINEDU (2013), en un modelo de Educación Bilingüe de mantenimiento y desarrollo de las lenguas, revela los procesos de aprendizaje de los niños y niñas indígenas para que se desarrollen tanto en la lengua originaria como en castellano, considerando estrategias de primera y segunda lengua según correspondan. En los últimos años, la escuela ha dado énfasis a los procesos de lectura y producción de textos, que es una preocupación comprensible si consideramos los bajos resultados obtenidos por la niñez peruana cuando se evalúan estas competencias. Sin embargo, para el caso de los pueblos originarios, el desarrollo de la oralidad es fundamental. Esto debe hacerse respetando las formas de discurso propias de los pueblos y comunidades, promoviendo su uso en los espacios adecuados y respetando la manera en que esta oralidad se desarrolla en la comunidad. Así mismo, es fundamental que las y los docentes manejen las metodologías sobre enseñanza del castellano y lenguas indígenas como primera y segunda lengua, con los cuales se permiten hacer un trabajo pedagógico bilingüe de manera coherente y planificado; además de pertinente. Sólo con la enseñanza de y en las dos lenguas no se garantiza la pertinencia cultural. Desde este entendimiento, uno de estos tipos de discurso son los relatos. Tradicionalmente, los pueblos originarios han accedido mediante relatos a los conocimientos y valores de su herencia sociocultural, que les permiten comprender el

mundo que les rodea e interactuar en él. A partir de estos, hombres y mujeres aprenden a establecer relaciones adecuadas con sus familiares y las deidades o seres espirituales, que son quienes les explican el porqué de las cosas y cómo funciona y debe funcionar su mundo.

Una educación desde la propuesta curricular o desde el Ministerio de Educación, debe ser plasmada de acuerdo con las necesidades de las niñas y niños según al contexto donde viven; por lo cual, DIGEIBIR (2013) considera que el currículo, toma en cuenta en la educación los conocimientos ancestrales de las diversas culturas y el conocimiento tecnológico, llevando a los estudiantes en respuesta a la diversidad de la nación. También tiene en cuenta las características sociales y culturales, de la misma forma un niño cuando aprende o adquiere su lengua materna o el castellano, para implementar recomendaciones de su lengua usada en cada estudiante por niveles y nivel del grado, para planificar estrategias metodológicas relacionadas a la realidad y cultura del estudiante y complementarlas con la pedagogía actual. De acuerdo a las necesidades del educando, estos criterios deben de enseñar habilidades que le permitan un mejor manejo de casos de discriminación y desacuerdos.

### **Diseñar Materiales Educativos Para El Área De Comunicación En La EIB**

Los materiales educativos didácticos son parte fundamental en la enseñanza de los y las estudiantes en todas las áreas curriculares, porque favorecerá de manera positiva en el proceso de aprendizaje, motivándolos para su participación e inclusión activa y estos materiales tangibles o digitales fortalecen de manera visual y auditiva en las aulas. Así, el Ministerio de Educación (2016) afirma que estos materiales pedagógicos en lenguas de los diferentes pueblos nativos del Perú, se convierten en el cimiento para educar y para los docentes en las instituciones educativas. Mediante ello, el desarrollo de las capacidades y habilidades de los estudiantes y, sobre todo, con base en la relación de prácticas culturales indicadas en el calendario comunal; se favorece el aprendizaje de modo que cubre las necesidades llegando al objetivo deseado y tomando en cuenta la cultura y, además, de orientación intercultural. Estas, a su vez, están sujetas en la propuesta pedagógica EIB y son las siguientes: primeramente, está el enfoque de derechos, democrático, pedagógico y enfoque del buen vivir, tierra y territorio que están orientados para atender necesidades particulares incluyendo su interculturalidad, para desarrollar capacidades, con los cuales fortalezcan su identidad cultural y lengua.

Algunas de las instituciones que proponen la implementación de materiales educativos y los consideran parte importante en el proceso de aprendizaje en los estudiantes, están descritas en el informe defensorial N°174, (2016), hecho por DIGEIBIRA. De esta manera, acompaña en la realización de una EIB oportuna en la que

se muestra que el estudiante es el protagonista en el proceso de su aprendizaje, ya que tiene materiales en su lengua materna quechua, y les permite llegar a su máximo potencial; tanto en el idioma quechua como en el castellano, y para todas las áreas curriculares, atendiendo, así, desde las particularidades de cada uno y que no se vean afectados por tener dificultades al aprender en su lengua materna o en otras lenguas.

### ***Análisis De Los Materiales Educativos En El Área De Comunicación En La EIB***

En algunas escuelas de nuestra nación, respecto de la pedagogía, los materiales educativos se toman como la base para que una niña o niño desarrolle el aprendizaje en la escritura. Así, si atendemos a los niños en el contexto y cosmovisión andina, y como es el caso del territorio que habitamos, será mucho mejor. Es así que encontramos que UNICEF (2006) menciona que los materiales escritos son las únicas formas para generar el aprendizaje en los estudiantes en un centro educativo. Sin embargo, desde la comunidad quechua hablante, no podemos afirmar o asegurar que los materiales escritos sean las únicas formas para enseñar al estudiante; pues, los docentes deben buscar o ingeniarse otro tipo de instrumentos, herramientas, mecanismos. Asimismo, sucede con las formas de enseñanza. Entonces, pensando en la pedagogía andina, sería acogiendo la enseñanza ancestral y tomando en cuenta las prácticas culturales de nuestras comunidades, que necesitan ser incorporadas en los procesos educativos.

Desde el año 2000, el Ministerio de Educación de Bolivia ha publicado materiales magnetófonos que sirven para grabar sonidos y reproducirlos con la intención de enseñar el castellano promovido con canciones, cuentos y poemas. En el Perú tenemos como claro ejemplo, el de la Asociación Pukllasunchis, que ha venido desarrollando materiales, cancioneros con música para los estudiantes quechua hablantes con el fin de facilitar el aprendizaje con el uso de la lengua quechua. La extensión de esta línea, en general, es un ejemplo que aún no está resuelto.

## REFLEXIONES FINALES

El tema planteado es: Fortalecimiento de la lengua quechua considerado en la modalidad de la EIB presenta diversas reflexiones que permiten para aportar hacia una educación inclusiva diferente que apoye que resguarde el valor de los conocimientos ancestrales de nuestras comunidades y también recuperar y fortalecer nuestra identidad cultural.

En primer lugar, se ha evidenciado que existe una problemática expresada en nuestro tema planteado y en cada una de las referencias mencionadas a lo largo de la investigación, coinciden en que hay una pérdida de lengua y cultura a través de los años. Esto se debe a múltiples perjuicios dados a la lengua quechua, entre ellas está la discriminación y menosprecio hacia quechua hablantes y como consecuencia optaron a tener una actitud de desprecio con la lengua quechua, a raíz de eso, nosotros mismos hemos permitido que el Estado junto con el Ministerio de Educación nos impongan una educación que no respeta y valora la diversidad de nuestro país. Es así que conocer las diferentes opiniones permitirá que tengamos más conciencia con respecto a la lengua quechua.

Asimismo, en cada una de las categorías de trabajo de investigación hemos recurrido a diferentes fuentes, autores libros artículos revistas, etc. para averiguar diversos puntos de vista sobre la importancia, valor y de fortalecer el conocimiento andino que prevalece en la lengua quechua de distintos autores, también revisamos la política educativa del Estado que avalan las propuestas de la Educación Intercultural Bilingüe que nos hace ver las diferentes leyes que están respaldando nuestra lengua mater y que estás no se han establecido en poco tiempo, si no que, muchas personas han venido trabajando para apoyar y no olvidar nuestras raíces.

En segundo lugar, resulta fundamental considerar los materiales pedagógicos en la EIB para tener una mejor enseñanza. En este sentido, los materiales didácticos forman parte del proceso de aprendizaje de las y los estudiantes en el aula, esto se manifiesta en momentos que los estudiantes toman mayor empeño y motivación, mostrando más confianza y mayor energía, pero debemos ver o analizar a la profundidad porque no todos los materiales dados para el educando son pertinentes y muchas veces estos materiales están hechos desde una sola visión y por esto no son adecuados y de mucha ayuda para las y los estudiantes. Por lo que, este trabajo permitirá analizar y proseguir en desplegar nuevos senderos para el fortalecimiento de nuestra lengua natal que es el quechua y así revitalizar nuestra cultura andina.

Desde luego, en la EIB, en palabras simples se define como una educación dónde se enseña desde dos lenguas, valorando, respetando su diversidad cultural lingüística,

también está educación debe ser pertinente y con calidad que enriquece, valorar y respetar su identidad cultural, que tengan un aprecio y se consideren como parte de su propia cultura, fomentando el diálogo intercultural en el ámbito educativo.

En ese sentido, desde la perspectiva docente, es necesario tener una visión Intercultural de calidad que no solo debe conocer el idioma, sino que también debe tener una educación orientada con capacidades, para desempeñar docencia en una EIB; además debe conocer el contexto y adaptarse a los cambios. Potenciar la interrelación tanto con docentes, estudiantes y padres de familia siempre mostrándose respetuoso y teniendo empatía entre otros valores, tener pleno entendimiento de los conocimientos ancestrales de dicha comunidad donde se encuentre para crear un clima favorable dónde el estudiante se sienta, seguro y en confianza. Se plantea, pues, el reto diseñar materiales didácticos contextualizados que ayuden al estudiante a mostrarse consciente de ser poseedor de una riqueza de conocimientos ancestrales de mucho significado que trasciende la sabiduría de sus antepasados. Es así que, la presente investigación, además de presentar la importancia de la lengua quechua, busca fortalecer y revitalizar los conocimientos ancestrales de la comunidad de Lucuybamba, estos conocimientos encierran una sabiduría acumulada a lo largo de muchos años basada en la relación armónica con la naturaleza esta labor busca crear sobre el valor de nuestra cultura, que abarca una riqueza abundante de conocimientos que siguen vigentes en nuestro mundo andino.

En conclusión, los cuentos tradicionales andinos heredados, son portadores de una riqueza de conocimientos inigualables, ya que, a través de la oralidad narran historias que transmiten la sabiduría ancestral, los valores culturales y la memoria colectiva de los pueblos andinos. Estas narraciones son fundamentales para preservar la identidad cultural y transmitir enseñanzas a las nuevas generaciones, manteniendo viva la tradición y el legado de los antepasados.

## REFERENCIAS

- Abanto, M. (2021). Estrategias didácticas para desarrollar la competencia: Se comunica oralmente en su lengua materna, para niños del segundo ciclo de educación inicial <https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14039/7874/MONOGRAF%c3%8dA%20-%20ABANTO%20PEREZ%20MARINA%20-%20FEI.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Agustín, M. (2007). La importancia de la lengua oral en la clase de ele: estudio preliminar de las creencias de aprendices. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/17/17\\_0161.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0161.pdf)
- Atauje, Y. (2022). Percepciones de los docentes EIB sobre la enseñanza de la oralidad de la lengua Shipibo-konibo en una institución educativa EIB de Lima Metropolitana. <http://hdl.handle.net/20.500.12404/22525>
- Blácido, R. (2016). La situación del quechua en el Perú. [https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/4743/BI%c3%a1cido\\_Ruth.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/4743/BI%c3%a1cido_Ruth.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Ccalla, J. (2022). Uso y valor del quechua en Arequipa. <http://www.scielo.org.pe/pdf/lys/v21n2/2413-2659-lys-21-02-607.pdf>
- Congreso de la República (2011). Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Ley29735Leydelenguas2011.pdf>
- Cuero, N. y Longa, V. (2019). La tradición oral, una estrategia didáctica para el desarrollo de las competencias comunicativas oral y escrita, con estudiantes de grado tercero de básica primaria, de la Institución Educativa el Hormiguero, del municipio el Charco-Nariño. <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/26487/ncuerol.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- DIGEIBIR (2013). La escuela intercultural bilingüe. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/La%20escuela%20Intercultural%20Bilingue.pdf>
- Huamani, R. (2019). Estrategias para el fortalecimiento de la lengua originaria (quechua) de niños(as) de EIB, nivel inicial N.º 283 Santa Rita. <https://hdl.handle.net/20.500.14005/8861>
- MINEDU (2013). Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad. [http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/01-general/2-propuesta\\_pedagogica\\_eib\\_2013.pdf](http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/01-general/2-propuesta_pedagogica_eib_2013.pdf)

- MINEDU (2018). Política sectorial de educación intercultural y de educación bilingüe.  
<https://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/20.500.12799/5960/Pol%c3%a dtica%20sectorial%20de%20Educaci%c3%b3n%20Intercultural%20y%20Educaci %c3%b3n%20Intercultural%20Biling%c3%bce.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ministerio de Cultura (2021). Política nacional de lenguas originarias, tradición oral e interculturalidad al 2040.  
[https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/PNLOTI%20al%20204 0\\_0.pdf](https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/PNLOTI%20al%20204 0_0.pdf)
- Tascón, G. (2013). Fortalecimiento y revitalización de la lengua chamí a través de la historia de origen para la defensa cosmogonía, la cosmovisión, la espiritualidad, Karmata Rua, Municipio Jardín, Antioquia.  
<http://educacion.udea.edu.co:8080/jspui/bitstream/123456789/133/1/EB0287.pdf>
- Venegas, V. (2022). Importancia de la educación bilingüe del idioma quechua en el Desarrollo Nacional del Perú.  
<https://literaturejournal.org/index.php/WLL/article/view/45/34>
- Vigil, N. Sotomayor, E. (2022). Dificultades y avances de la EIB en la zona andina del Cusco en cuanto al reconocimiento de los derechos lingüísticos de sus hablantes.  
<https://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/958/925>

The background features a large, light gray tree with many leaves at the top. Below the tree, there is a silhouette of a lizard. At the bottom, there is a large, light gray spiral graphic.

# **ANEXOS**



## DECLARACIÓN JURADA DE AUTENTICIDAD

Yo, Melany Olinda Chacnama Alccahuaman identificada con D.N.I. N° 76817014, código de matrícula N° 76817014, del programa de formación de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, de la Escuela de Educación Superior Pedagógica Pukllasunchis de Cusco.

Yo, Yober Ojeda Quispe identificado con D.N.I. N° 72309284, código de matrícula N° 72309284, del programa de formación de Educación Primaria Intercultural Bilingüe, de la Escuela de Educación Superior Pedagógica Pukllasunchis de Cusco.

Autores del Trabajo de Investigación titulado: Valoración del uso de la Lengua Materna Quechua a través de Cuentos Tradicionales.

DECLARAMOS BAJO JURAMENTO, la autenticidad del trabajo de investigación, siendo resultado del trabajo personal, que no se ha copiado, que no se ha utilizado ideas, formulaciones, citas integrales e ilustraciones diversas, sacadas de cualquier tesis, obra, artículo, memoria etc. (en versión digital o impresa), sin mencionar de forma clara y exacta su origen o autor, tanto en el cuerpo del texto, figuras, cuadros, tablas u otros que tengan derechos de autor.

Así mismo los documentos originales serán entregados si así lo estimen conveniente.

En caso de no respetar los derechos de autor y hacer plagio, asumimos y nos sujetamos a las sanciones académicas y/o legales que esto implique.

Cusco, 29 de octubre del 2023

---

Melany Olinda Chacnama Alccahuaman  
DNI 76817014

---

Yober Ojeda Quispe  
DNI 72309284

Para: Mg. Carlos Andrés Guevara Zambrano  
Coordinación Unidad de Investigación

De: Farah Mora Leython  
Asesor/a de Trabajo de Investigación

Asunto: Informe dictamen de Trabajo de Investigación

Fecha: Cusco, 14 de octubre, 2023

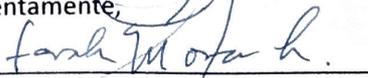
Me dirijo a usted para hacer de su conocimiento que he revisado el Trabajo de Investigación, en adelante TI, titulado "Fortalecimiento de la Lengua Materna Quechua a través de los Cuentos Tradicionales", presentado por los egresados: Melany Olinda Chacnama Alcahuaman y Yober Ojeda Quispe, del programa de estudios de Educación Primaria EIB. Luego de dicha revisión, hago llegar el informe en los siguientes términos:

Criterios	Presentación	Sí	No
Título	Es concreto, preciso, llamativo (sin contexto donde se hace la investigación).	sí	
	Refleja los temas principales de la investigación a desarrollar.	sí	
Estructura	La portada cumple con lo estipulado por la EESPP en la página web.	sí	
	El formato y estilo de presentación del TI, cumple con lo estipulado por la EESPP en la página web: <a href="https://www.eesppukllasunchis.edu.pe/titulacion-trabajo.html">https://www.eesppukllasunchis.edu.pe/titulacion-trabajo.html</a>	sí	
	La estructura de presentación de contenidos del TI, refleja los temas centrales y necesarios para abordar la investigación y cumple con lo estipulado en la página web.	sí	
	Las referencias presentadas al final del documento, corresponden a las citas y/o paráfrasis realizadas dentro del documento	sí	
Contenidos	Evidencia en cada capítulo dominio teórico de temas, y los relaciona con su investigación.	sí	
	Sustenta sus ideas referenciando al menos cuatro autores base para su análisis teórico.	sí	
	Evidencia el dominio de una base conceptual transversal a su análisis de información.	sí	
Redacción	Su escritura es fluida, clara, escribe <u>sólo</u> en primera <u>o</u> en tercera persona del singular/plural, utiliza conectores adecuados y su redacción es coherente.	sí	
	Se nota un estilo propio de escritura y tiene uso del castellano (regional) que es comprensible.	sí	
	Aplica adecuadamente las normas ortográficas básicas.	sí	
	Cumple con las características de citas y referencias de la última versión de normas APA.	sí	
Reflexiones finales	La revisión teórica aporta a su tema y reflexión de Investigación	sí	
	Este trabajo deja en su(s) autor(es) una reflexión y dominio del tema más amplia.	sí	

Por lo tanto, mi informe frente a este Trabajo de Investigación es: **COMO ASESOR/A APRUEBO ESTE TI PARA EXPOSICIÓN Y SOLICITUD DE TRÁMITE PARA GRADO BACHILLER**

EQUIPO ASESOR:

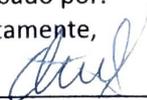
Revisado por:  
Atentamente,



Farah Mora Leython

Código ORCID: 0009-0005-8590-3536

Aprobado por:  
Atentamente,



Luz Teresa Quispe Quispe

Código ORCID:0009-0003-7764-1674



# Turnitin Chacnama Melany - Ojeda Yober

*por* Chacnama Melany Ojeda Yober

---

**Fecha de entrega:** 06-dic-2023 12:58p.m. (UTC-0500)

**Identificador de la entrega:** 2250206028

**Nombre del archivo:** TI\_Chacnama\_Melany\_-\_Ojeda\_Yober.docx (879.27K)

**Total de palabras:** 5672

**Total de caracteres:** 31758

**6**  
**ESCUELA DE EDUCACIÓN SUPERIOR  
PEDAGÓGICA PRIVADA PUKLLASUNCHIS**

**PROGRAMA DE FORMACIÓN DE EDUCACIÓN PRIMARIA  
INTERCULTURAL BILINGÜE**



**Valoración del Uso de la Lengua Materna Quechua a través de los  
Cuentos Tradicionales**

**6**  
Trabajo de investigación para optar al grado de bachiller en Educación

**AUTOR(ES):**

Chacnama Alccahuaman, Melany Olinda. (ORCID: 0009-0002-6351-9654)  
Ojeda Quispe, Yober (ORCID: 0009-0004-6351-8816)

**ASESOR(A):**

Lic. Quispe Quispe, Luz Teresa (ORCID: 0009-0003-7764-1674)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Lengua Materna Quechua

CUSCO – PERÚ

2023

# Turnitin Chacnama Melany - Ojeda Yober

## INFORME DE ORIGINALIDAD

12%

INDICE DE SIMILITUD

12%

FUENTES DE INTERNET

2%

PUBLICACIONES

3%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

## FUENTES PRIMARIAS

1	<a href="http://repositorio.unap.edu.pe">repositorio.unap.edu.pe</a> Fuente de Internet	4%
2	<a href="http://www.scribd.com">www.scribd.com</a> Fuente de Internet	1%
3	<a href="http://repositorio.usil.edu.pe">repositorio.usil.edu.pe</a> Fuente de Internet	1%
4	<a href="http://hdl.handle.net">hdl.handle.net</a> Fuente de Internet	1%
5	<a href="http://repositorio.unh.edu.pe">repositorio.unh.edu.pe</a> Fuente de Internet	1%
6	Submitted to Mountain Lakes High School Trabajo del estudiante	1%
7	<a href="http://repositorio.unasam.edu.pe">repositorio.unasam.edu.pe</a> Fuente de Internet	<1%
8	<a href="http://es.slideshare.net">es.slideshare.net</a> Fuente de Internet	<1%
9	Carreon Cuba, Nataly Yamile   Cornejo Falcon, Elva Luz. "Implementacion de la politica en	<1%

educacion intercultural bilingue a traves de  
redes educativas rurales, periodo 2011 a 2015  
: la experiencia de la red educativa rural  
huallatiri, Puno - Peru.", Pontificia Universidad  
Catolica del Peru - CENTRUM Catolica (Peru),  
2021

Publicación

10

[repositorio.ug.edu.ec](http://repositorio.ug.edu.ec)

Fuente de Internet

<1 %

11

[tr-ex.me](http://tr-ex.me)

Fuente de Internet

<1 %

12

[pt.slideshare.net](http://pt.slideshare.net)

Fuente de Internet

<1 %

13

Anne-Marie de Mejía. "Language education  
and multilingualism in Colombia: crossing the  
divide", Language and Education, 2016

Publicación

<1 %

14

[unesdoc.unesco.org](http://unesdoc.unesco.org)

Fuente de Internet

<1 %

15

[www.mecd.gob.ni](http://www.mecd.gob.ni)

Fuente de Internet

<1 %

16

Submitted to Corporación Universitaria  
Minuto de Dios, UNIMINUTO

Trabajo del estudiante

<1 %

17

Rodrigo Mateu, Maria Amparo. "Propuesta De  
Creacion De Un Organismo Coordinador Del

<1 %

# Hispanismo En India Desde Una Perspectiva Intercultural.", Universitat de Valencia (Spain), 2020

Publicación

18

[dide.minedu.gob.pe](http://dide.minedu.gob.pe)

Fuente de Internet

<1 %

19

[repositorio.ipnm.edu.pe](http://repositorio.ipnm.edu.pe)

Fuente de Internet

<1 %

20

[repositorio.unjbg.edu.pe](http://repositorio.unjbg.edu.pe)

Fuente de Internet

<1 %

21

[www.larevistilla.com](http://www.larevistilla.com)

Fuente de Internet

<1 %

22

[www.uarm.edu.pe](http://www.uarm.edu.pe)

Fuente de Internet

<1 %

23

[www.unodc.org](http://www.unodc.org)

Fuente de Internet

<1 %

24

Luis Enrique López. " What is in Latin America nowadays: results and challenges ", Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2020

Publicación

<1 %

25

[education-motherlanguage.weebly.com](http://education-motherlanguage.weebly.com)

Fuente de Internet

<1 %

26

[eprints.ucm.es](http://eprints.ucm.es)

Fuente de Internet

<1 %

27

repositorio.upch.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

---

28

tesis.pucp.edu.pe

Fuente de Internet

<1 %

---

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Activo